

Batouma

(laatst bijgewerkt op 2 september 2023)

Batouma (Batôma) is een Bambara ritme uit Mali / Burkina Faso. Het is de naam van een jonge vrouw die er op wordt geattendeerd dat haar baby gaat huilen. Het antwoord “Moi je m’en fou” is in het Frans en wil zeggen zoiets als “het kan me niet schelen!”

Batouma, den bé ka si la, Batouma; Moi je m’en fou!
Batouma, den bé ka si la, Commissariat; Moi je m’en fou!
Batouma, den bé ka si la, La Police; Moi je m’en fou!
Batouma, den bé ka si la, [naam]; Moi je m’en fou!

Het tweede *Batouma* wordt dan afwisseld vervangen door allerlei mensen instelling die erbij gehaald worden als de baby niet stopt met huilen (commisariat, maire, la police, allerlei aanwezige eigennamen, etc)

Je kunt dit vertalen naar het Bwaba (Bobo):

Batouma, o zou wa ou wé, Batouma me mao manabou
Batouma, o zou wa ou wé, marabout me mao manabou
Batouma, o zou wa ou wé, lobe me mao manabou

Bronnen: Yousseuf & Kassim Keita, Konsankuy, Mali 2011
 CD van Amadou & Mariam: ‘Welcome to Mali’

Mogelijke percussie begeleiding

Kenkeni / Sangban / Doundoun(l)		K		K	S	D		K
Kenkeni / Sangban / Doundoun(r)	S		S		S	D		

		K		K	S			K
	S		S	K	S		S	

Bara (Djembe)	T	T	T	S	T	T	T	S
Baradoundoun	T	B	T	B	T	B	B	T
stokje		★	★		★	★		★



